Diseño de un curso de español específico muy específico: español para una caravana médica en Ecuador

Paloma Moscardó Vallés
Princeton University, EE. UU.

Resumen

Los viajes al extranjero para aprender idiomas que ofrecen además una experiencia de voluntariado tienen una gran popularidad en los Estados Unidos. Cuando se presentó una oportunidad para llevar a estudiantes de español de nuestra universidad a apoyar el trabajo de un grupo de oftalmólogos en Ecuador, no pude rechazarla. No obstante, estaba muy claro que debía crear un curso sólido que preparara a los estudiantes lo mejor posible no solo en cuanto a sus destrezas lingüísticas y pragmáticas, sino también, en el ámbito de la ética. Es frecuente que los participantes en viajes de voluntariado al extranjero no tengan una preparación adecuada y acaben sin saber nada de la población a la que van a visitar y sus necesidades reales. Todo esto tiene muy a menudo consecuencias negativas para la población autóctona. Incluso cuando las intenciones son buenas, el daño que se hace a los pacientes de estos voluntarios puede ser muy grave tanto en cuestiones concretas (negligencia profesional, malgasto de recursos), como en ámbitos más difíciles de cuantificar (perseverancia de racismo, relaciones neocoloniales de dependencia, etc.). Así pues, tras un viaje exploratorio para recabar información, vocabulario, y estrategias, diseñé un curso de español teniendo en cuenta todos estos aspectos. En este artículo, explicaré el proceso de creación del currículum y los contenidos del curso, así como algunos ejemplos de actividades realizadas. Concluiré con una reflexión sobre este modelo propuesto y los viajes de voluntariado de corta duración en las clases de español.

Palabras clave: español médico, voluntariado, experiencias en el extranjero de corta duración, diseño de cursos EFE, análisis de necesidades.

1. Introducción

1.1. Historia del proyecto

Desde hace más de 10 años, me encargo de la clase de español médico, un curso que, a pesar de estar en una universidad sin facultad de medicina, tiene mucha demanda. En el nivel pregraduado (4 años), un gran número estudiantes escogen la opción llamada "pre med", con una serie de materias obligatorias que les permiten, tras graduarse, acceder a la carrera de medicina. Muchos de ellos son conscientes de la importancia de hablar español con sus pacientes latinos en Estados Unidos y toman mi clase. Así mismo, desde hace años colaboro con el departamento de Salud Global (Global Health) ya que mi asignatura se puede usar como optativa para el certificado que ofrece este programa. Y es así como empezó todo, gracias a la directora del departamento de Salud Global que pensó en mi curso para llevar a cabo este proyecto. En 2016 me explicó que un exalumno de Princeton le había pedido ayuda para poner en contacto a un grupo de oftalmólogos[1] con estudiantes que tuvieran un buen nivel de español de nuestra universidad. La idea era que nuestros estudiantes acompañaran a los oftalmólogos norteamericanos en un viaje a los Andes ecuatorianos. Durante una semana, los doctores, en colaboración con una fundación basada en Riobamba[2], visitan escuelas en lugares remotos y realizan la revisión oftalmológica de los niños en edad escolar. Una vez diagnosticados los problemas de visión existentes, los doctores prescriben tratamiento, en su mayoría gafas que la asociación se encarga de distribuir en las escuelas, tras fabricarlas a medida. Asimismo, la asociación organiza unas cuantas cirugías muy especializadas con pacientes diagnosticados en viajes anteriores o por los oftalmólogos de la propia clínica de Riobamba. Mis estudiantes podrían implementar el trabajo de los participantes encargándose de la revisión tras aprender el uso de los aparatos de medición y servirían de puente entre el personal norteamericano y ecuatoriano durante las caravanas. En las revisiones oftalmológicas, todas las tareas se pueden realizar sin necesidad de conocimientos específicos, sin riesgo para los niños, y con la ventaja de que mis estudiantes podían comunicarse directamente con ellos en español.

Obviamente, esta idea me entusiasmó desde el primer momento, ya que combinaba varios aspectos claves para mí a la hora de enseñar español, entre ellos, la enseñanza de español con fines específicos y el aprendizaje a través del servicio. En concreto, el servicio en este caso con componente de inmersión en el extranjero al trabajar con una asociación ecuatoriana sin ánimo de lucro. En este punto, quisiera hacer un inciso para comentar la importancia del objetivo de las caravanas médicas que llevan a cabo en Fibuspam: dentro de los numerosos problemas médicos en los países en vías de desarrollo, llama la atención el impacto que tiene tratar cuestiones de oftalmología. Si los niños en edad escolar no ven la pizarra o no pueden leer y escribir, al cabo de pocos años abandonan la escuela y se dedican a labores donde su visión no sea fundamental. Esos tipos de trabajo están por lo general peor pagados, sobre todo si tenemos en cuenta que la productividad de personas con visión reducida es mucho más baja. Además, muchos niños se enfrentan a otros problemas que son consecuencia de su visión

deficiente como: retraso en el desarrollo motor, del lenguaje, emocional, etc. En el plano de salud mental e integración social, muy a menudo sufren de discriminación e incluso acoso escolar.

1.2. ¿Un curso diferente?

A pesar de que la idea inicial de la directora del departamento de Salud Global era incluir este viaje en mi curso de español médico, decidí que este proyecto debía formar parte de un curso diferente. ¿Por qué crear un curso independiente? Si partimos de los objetivos de ambos cursos, vemos que resultaría forzado incluir este proyecto en la clase de español médico general. Este es un curso introductorio al mundo de la salud latina estructurado en torno a la entrevista médica. Se incluye el vocabulario específico, las estructuras gramaticales necesarias y también los elementos culturales que pueden ayudar a tener una mejor interacción entre médico y paciente en el futuro o al menos, a despertar la sensibilidad de los estudiantes en cuanto a las necesidades específicas de esta comunidad.

En el caso del proyecto de Ecuador, solo sabía que el objetivo general era participar activamente con éxito en las caravanas, pero debía llevar a cabo un análisis de las necesidades basado en las tareas concretas que los estudiantes iban a realizar para poder establecer los objetivos específicos del curso. Ni los futuros estudiantes ni yo misma éramos conscientes de lo qué íbamos a necesitar exactamente. Para poder averiguarlo, tuve la suerte de realizar un viaje exploratorio en el receso de primavera de 2017.

2. Viaje exploratorio

Durante este viaje, acompañé a un grupo de oftalmólogos tanto doctores y técnicos como administrativos de la clínica Conestoga Eye de Lancaster, Pensilvania y a unas siete personas voluntarias más relacionadas con dicha clínica. El hecho de que cuatro estudiantes de Princeton nos acompañaran hizo que este viaje fuera todavía más relevante para mí, permitiéndome observar y discutir con ellos sus experiencias a modo de evaluación continua e *in situ*.

Los objetivos del viaje eran, pues, ver con mis propios ojos en qué iba a consistir exactamente la labor de mis estudiantes como parte de estas caravanas médicas. Pero también comprobar cómo estaban organizados los viajes, intentando descubrir si se trataba de proyectos éticos bien diseñados. Por otra parte, debía recoger toda la información que pudiera ser útil a la hora de diseñar el curso y crear los materiales. Así es como usé las fotos que hice durante el viaje para el vocabulario que debían aprender como, por ejemplo, los aparatos que usamos, los materiales, los servicios de la clínica o las diferentes estaciones de las revisiones, por nombrar algunos.



Figura 1. Ejemplos de vocabulario. Fuente: Elaboración propia

El viaje cumplió estos dos objetivos y me dio la convicción de que era una oportunidad única de aprendizaje para mis estudiantes dentro de un marco ético y responsable. Por otra parte, me permitió diseñar la idea general del curso basada en las destrezas que iban a ser necesarias para el desarrollo con éxito de las caravanas.

Quisiera aquí insistir en la importancia de, por una parte, hacer un análisis de los proyectos en los que van a participar nuestros estudiantes y, por otra, incluir este tipo de reflexión ética como parte de la preparación del curso. Como referencia, esta cita de Bauer (2017) sirve de guía para establecer los contenidos de un curso de este tipo:

> students, residents, indeed anyone going abroad to train or learn must have adequate training that not only covers ethical issues, the causes of health disparities and anticipated cultural differences but also an understanding of vulnerable populations and, of course, solid technical skills. The overall framework should be one of transformative pedagogy and social justice orientation. (Bauer, 2017).

2.1. Criterios éticos

Aunque no es el objetivo principal de este artículo, mencionaré brevemente cuáles fueron los criterios que usé para determinar si este proyecto era ético. Estos criterios a su vez son parte del currículum como se verá más tarde.

En primer lugar, tanto las caravanas como las cirugías son elegidas y organizadas por la asociación Fibuspam. El personal de la clínica realiza sondeos en varias poblaciones para saber si los niños han recibido cuidado oftalmológico. Si la escuela o la comunidad lo desean, se organiza la caravana para ir a revisar a esos niños. En otras ocasiones, dada la fama de esta organización, las asociaciones vecinales de las comunidades se ponen en contacto con Fibuspam para solicitar las revisiones. Así pues, la decisión de dónde ir y de qué hacer no es nuestra sino de los propios interesados. Nuestro equipo cubre una necesidad que de otra manera no sería cubierta. Los casos que necesitan cirugía son elegidos por el personal de oftalmología de la clínica Fibuspam o, a veces, son casos que nuestro equipo descubrió en el viaje del año anterior. De cualquier manera, antes de las cirugías, nuestros doctores hacen una evaluación de cada caso para confirmar la necesidad

de operar. Además, hay que mencionar que en Ecuador no existe la especialidad de oftalmología pediátrica, con lo cual nuestros doctores no están quitando el trabajo a profesionales del país. Al contrario, otro de los objetivos de nuestra visita es formar a algunos oftalmólogos ecuatorianos que nos acompañan o asisten a las cirugías para aprender nuevas técnicas.

Uno de los problemas principales de las misiones médicas de corta duración es la falta de seguimiento de los pacientes, pero en nuestro caso, los doctores hacen una visita a los pacientes operados al día siguiente de la cirugía y, además, si fuera necesario, el resto del cuidado postoperatorio puede ser controlado por los doctores de la clínica.

Existe una relación de confianza y de continuidad: el equipo de Conestoga ha trabajado ya en muchas ocasiones con Fibuspam.

Todas las fichas de los niños que visitamos quedan registradas: una copia en papel se queda en Fibuspam y también se introducen en una base de datos informática que se puede consultar en cualquier momento. Este sistema permite localizar a niños con problemas específicos y hacer un seguimiento. También se pueden usar esos datos para realizar investigaciones que a largo plazo pueden resultar en una mejora de la situación para los pacientes de esta región.

2.2. Análisis de necesidades

Algunas herramientas usadas habitualmente para determinar las necesidades de un curso son encuestas, entrevistas a profesionales, análisis del corpus, etc. (Johns y Price-Machado, 2001, p. 49). En nuestro caso, fue mayormente la observación directa durante el viaje exploratorio lo que me permitió determinar cuáles son las necesidades para tener éxito en las caravanas médicas, objetivo último de este curso. Por ello, se pueden encontrar objetivos de aprendizaje de muy diversa índole, algunos lingüísticos, pero otros puramente prácticos. Desde un punto de vista de profesores de lengua para fines específicos esto no es único, pero sí es cierto que este curso es un curso muy específico y por ello, en el viaje pude hacer una lista de contenidos que solo se pueden aplicar a esta experiencia. La esperanza es que los estudiantes puedan extrapolar lo que aprenden a otras situaciones, pero obviamente, vamos a encontrar muchos objetivos hechos a medida.

3. Diseño del curso

Así pues, comencé a desarrollar el curso siguiendo el modelo de seis pasos de Brown (1995): partiendo del análisis de necesidades podemos definir los objetivos de aprendizaje y con ellos en mente, crear el currículo. Los siguientes pasos, en los que no voy a detenerme en este artículo, serían crear los materiales y la metodología adecuada a nuestros objetivos. "La evaluación es un proceso continuo en el que se analizan y mejoran los cinco componentes previamente mencionados", por tanto, este esquema es como

sugiere Brown (1995) un diseño "fluido, pero a la vez sistemático que toma en cuenta la naturaleza siempre en evolución del currículo".



Figura 2. Esquema del diseño del curso. Fuente: autora según Brown (1995)

En el aspecto organizativo, la estructura de nuestro semestre permite tener seis semanas de preparación antes del viaje (que se realiza en el descanso de primavera), y seis semanas de reflexión e investigación en profundidad de algunos de los temas más relevantes, tras el viaje.

4. Objetivos y contenidos del curso

Teniendo en cuenta todo lo anterior, elaboré una lista de necesidades para este proyecto que podríamos dividir en algunas de carácter más pragmático y otras más lingüísticas. En el siguiente cuadro, he incluido las necesidades y los contenidos que surgen de las mismas con algunos ejemplos de la metodología y los materiales usados.

NECESIDAD/OBJETIVOS	CONTENIDO	MATERIALES
Reflexionar sobre ética de voluntariado médico	Ética sobre voluntariado	Presentaciones Power Point, tareas de lectura, compresión y reflexión

Analizar nuestro proyecto desde ese punto de vista	Ética sobre voluntariado: tabla comparativa	Reflexión después del viaje: comparación con los criterios estudiados
Conocer para respetar la cultura de la comunidad/país donde vamos a actuar	Temas: geografía/medioambiente, historia, economía, cultura indígena (medicina tradicional), sistema sanitario, enfermedades	Presentaciones de estudiantes en parejas Investigación en la segunda parte del semestre
Aprender qué papel juega La asociación FIBUSPAM en este proyecto	Información sobre la asociación	Vídeos y material de FIBUSPAM
Estudiar los problemas oftalmológicos que vamos a encontrar	Oftalmología	Presentaciones y tareas. Participación Dr. Silbert
Desenvolverse en las diferentes tareas de la revisión médica	Explicar las tareas Vocabulario	Presentaciones Power Point y tareas de compresión y vocabulario
Interactuar con los niños (y padres, maestros)	Revisión mandatos, consejos. Algunas características del español andino ecuatoriano: formación de diminutivos, uso de usted Expresiones útiles para la conversación	Revisión gramatical y ejercicios Práctica de diálogos (dramatización)
Trabajar en equipo de forma eficiente, respetuosa y en condiciones a veces duras	Hablar de las condiciones y experiencias pasadas	Actividades de creación de grupo
Información práctica	Pasaportes, vacunas, ropa, horarios, distribución del trabajo, alojamiento, comidas etc.	Presentación, documentos FIBUSPAM, Servicios de salud de la universidad

Tabla 1. Contenidos del curso. Fuente: Elaboración propia

Para situar un poco estos elementos en el calendario, hay que explicar que durante las seis primeras semanas trabajamos temas de ética y voluntariado, tenemos alguna sesión de preparación práctica (documentos necesarios para el viaje, vacunas, etc.). Además, los estudiantes presentan temas sobre el país y la población con la que vamos a tratar. Contamos también con la visita del oftalmólogo principal, Dr. Silbert, que ofrece una sesión para hablar del trabajo que vamos a realizar en las revisiones. En la parte más lingüística, estudiamos vocabulario específico y estructuras útiles. Por último, a lo largo de estas semanas, hacemos alguna actividad de creación de grupo.

El viaje se realiza en la semana siete coincidiendo con el receso de primavera de la universidad. A la vuelta, llevamos a cabo una comparación sobre la ética de nuestro viaje con la teoría analizada en la primera parte del semestre. Asimismo, hacemos una reflexión sobre la experiencia a través de diferentes tipos de evaluaciones. Finalmente, los estudiantes eligen el tema de investigación y lo comparten en clase en una breve presentación.

A continuación, voy a analizar brevemente estos elementos en el orden en que se trabajan durante el semestre, teniendo en cuenta su naturaleza diversa.

4.1. Ética

Preparar a los estudiantes para este proyecto concreto, ofrece la oportunidad de hacer una reflexión sobre los viajes de voluntariado en general. El llamado sector de "volunturismo", combina los viajes al extranjero con experiencias diversas de voluntariado y es una industria que ha florecido inmensamente en los últimos años. Cifras de 2017 nos indican que este sector tiene un valor de unos 173 000 millones de dólares[3].

Solamente el mercado norteamericano aporta aproximadamente un millón de estos "volunturistas" cada año[4]. Por ello, es muy probable que mis estudiantes vayan a participar en algún viaje semejante en alguna otra ocasión, en particular, durante los estudios de medicina. Así pues, me parecía muy importante incluir una parte en la que habláramos de las características de estos viajes y sobretodo nos detuviéramos en las cuestiones éticas que conllevan. Por otra parte, este conocimiento previo nos serviría para evaluar nuestra experiencia a la vuelta del viaje, y comparar los criterios teóricos establecidos con lo que vemos en la realización del proyecto. Además, la esperanza es que estos criterios, junto con la reflexión final, sirvan como herramientas para que los estudiantes puedan analizar los viajes o proyectos en los que participen en el futuro.

4.2. Conocer dónde vamos a trabajar

Si siempre debemos tener en cuenta lo que afirman Gross y Vought "to be effective the study of LSP cannot be separated from the study of the culture and society in which the language is spoken" (1991, p. 183), en nuestro caso, esta afirmación cobra una dimensión

fundamental, pues el contacto con la población es clave para el desarrollo de nuestros objetivos.

Por otra parte, muy a menudo, la naturaleza misma de los viajes de voluntariado de corta duración no permite que los participantes estudien el lugar donde van a trabajar y el resultado es el desconocimiento total de las comunidades con las que interactúan, con el peligro que esto implica. Para que los estudiantes puedan entender lo que están haciendo y respetar la cultura de la comunidad con la que están trabajando, necesitan un mínimo conocimiento de esta. A través de presentaciones en parejas, los estudiantes investigan y analizan la geografía y el medio ambiente, la historia, la política, la economía, el sistema sanitario y las enfermedades más prevalentes en la sierra ecuatoriana. Las presentaciones siempre acaban con un pequeño intercambio con el resto de compañeros, a veces en forma de preguntas directas que animan al debate o simplemente de comentarios. La profesora complementa la información con datos recogidos en viajes anteriores. Es fundamental insistir en que los estudiantes entiendan los problemas de acceso a la atención sanitaria en estas comunidades. Debemos analizar este asunto desde diferentes puntos de vista: la discriminación que sufren las poblaciones indígenas, los problemas puramente de acceso por la geografía de la región, el sistema sanitario de Ecuador, la grave crisis económica, etc. Es decir, que debemos establecer conexiones entre las diferentes presentaciones para intentar dibujar una imagen más aproximada a la realidad de Ecuador y de nuestra participación en las caravanas.

Durante la segunda parte del semestre, los estudiantes deben escoger un tema que les ha llamado la atención durante el viaje para investigarlo y escribir un ensayo al final del semestre. Esta tarea permite que se profundice en algún aspecto que, en algunos casos, incluso ha despertado la curiosidad de los estudiantes de tal manera que han seguido investigando más allá de esta clase.

Destacaré aquí algunos ejemplos de los trabajos de investigación realizados por los estudiantes:

- el transporte médico de emergencias en Ecuador,
- nutrición infantil y adolescente en las escuelas de Ecuador,
- educación bilingüe en Ecuador,
- educación sexual en las escuelas ecuatorianas,
- sincretismos religiosos,
- enfermedades respiratorias en la Sierra ecuatoriana,
- medicina tradicional andina,
- la pobreza y la salud ocular,
- el rol de la investigación en las misiones médicas.

4.3. Fibuspam

Como parte de este conocimiento previo de la comunidad con la que vamos a trabajar, incluyo unos documentos escritos y audiovisuales para presentar la asociación Fibuspam, alma de este proyecto. Esto me permite también que los estudiantes comprueben algunos de los puntos de la ética del viaje, puesto que la asociación es la que organiza las caravanas y cirugías. Durante las caravanas trabajamos codo con codo con algunos de sus miembros, por ejemplo, personal bilingüe español/kichwa que se encarga de hacer las fichas de registro de los niños, el óptico que da a elegir el modelo de marcos para cada niño, y algunos voluntarios más que ayudan en otras tareas.

4.4. Vocabulario

Siguiendo las sugerencias de Springer (2000), el vocabulario y las estructuras elegidas para estudiar en este curso no se organizan en listas para memorizar, sino que, tras realizar el análisis de las necesidades, descomponemos "el contexto de uso en situación de comunicación" y de ahí sacamos los actos de lengua y de estos, los inventarios de contenido.

Tras el viaje en el que se observó lo que los estudiantes iban a necesitar, pudimos determinar que se trata de una mezcla de lenguaje especializado y de lenguaje general. El objetivo del léxico médico es que entiendan los términos especializados de oftalmología y sean capaces de comunicar con los doctores ecuatorianos. Además, una vez estudian las partes del ojo, enfermedades más comunes, tratamientos y cirugías en español, el contenido de este vocabulario les ayuda a comunicar en inglés con los oftalmólogos norteamericanos. Muy a menudo, los términos científicos son semejantes en las dos lenguas y si no es el caso, los estudiantes han adquirido las herramientas para explicarlo en su lengua. En esta categoría también entraría la mayoría de las palabras necesarias para aprender a desenvolverse en las diferentes tareas de la revisión: con la excepción de los nombres de los aparatos, que en su mayoría usamos en inglés (aunque la palabra general también se les ofreció en español).

Pero, además, los estudiantes necesitan vocabulario y estrategias para ser eficientes durante la revisión en las escuelas y comunicar con los niños. Por ejemplo, hacemos un repaso de los mandatos (ven, abre los ojos, siéntate) y practicamos conversaciones simples en forma de dramatizaciones. Para ello, ofrezco a los estudiantes a parte de vocabulario específico (aretes, anaco), algunas características propias del español hablado en los Andes ecuatorianos, como el uso de diminutivos (el manito, los ojitos) o la preferencia de la forma "usted" al hablar con niños. En este apartado incluyo algunas expresiones que vienen del kichwa como "guaga", "guambra", etc. En general, los niños aprenden todos español en las escuelas, independientemente de que es probable que hablen kichwa en casa, pero es importante acercarse a su cultura y aprender al menos alguna palabra común en su lengua. Como profesora de lengua me llegué a plantear la poca rentabilidad de estas palabras, pero resultan tan útiles que las mantengo en el

material del curso. Los propios estudiantes me agradecieron haberlas incluido como se puede ver en esta cita de la evaluación del curso que hizo un estudiante:

> during the trip to Ecuador, I always spoke Spanish when working at the schools. Before the trip, Paloma gave us a sheet with common words used in Ecuador. This was extremely helpful because these were words that connected us to the people of Ecuador through language. We became more diverse in our Spanish this way.

Este estudiante pone de relieve la posibilidad de conectar mejor con la gente de Ecuador gracias a este vocabulario, lo cual me reafirmó en el valor de haberlas introducido en el material de clase.

Como se puede deducir de las explicaciones anteriores, el léxico y las estructuras gramaticales solo se estudian en función de su utilidad para el viaje. Obviamente, todo se incluye dentro del contexto de uso de las caravanas. Eso quiere decir que estudiamos un vocabulario muy específico que probablemente los estudiantes no vayan a volver a usar (a no ser que se conviertan en oftalmólogos) como, por ejemplo, la palabra "ptegirión", pero también es posible que otras palabras menos especializadas como "bisturí", "insumos", etc., les vayan a ser de utilidad futuras situaciones.

Así mismo las estructuras gramaticales que se revisan en clase son únicamente aquellas que pueden ser útiles a la hora de interactuar en especial con los niños y también con algunos miembros de la clínica Fibuspam que nos acompañan, así como en menor medida, con algunos maestros y padres como mencioné anteriormente.

Me gustaría destacar aquí la importancia de que estos cursos de especialización se lleven a cabo con estudiantes que ya tienen un nivel como mínimo intermedio de español. En el caso de este curso en particular, debido al interés despertado, tengo que llevar a cabo un proceso de selección, lo cual me permite entrevistar a los estudiantes y elegir a los que pienso que cuadran mejor con el proyecto. Uno de los criterios es el nivel oral de español. No estoy hablando de hablantes nativos solamente, aunque hay alguno (y también varios hablantes de herencia), sino de la habilidad de interactuar de forma natural con los niños durante las clínicas. Por tanto, la fluidez es un criterio fundamental a la hora de elegir a los estudiantes: la velocidad de las revisiones hace imposible que estén pensando en qué tiempo verbal deben usar.

4.5. Creación de grupo

Una necesidad difícil de categorizar en un curso de español con fines específicos sería la creación de grupo, pero esta necesidad se ve justificada por las condiciones a veces difíciles en las que realizamos nuestro trabajo. Los estudiantes deben estar preparados para trabajar en situaciones duras, cansados por el mal de altura y los largos viajes en autobús a las comunidades que visitamos. A veces se pueden producir fricciones entre ellos ya que existe mucha presión al intentar atender al máximo de niños en el tiempo

que tenemos. Por todo ello, el primer año en que impartí este curso, incluí en el currículo algunas actividades de creación de grupo. No tenían demasiado peso en comparación con otras partes del curso, pero en las evaluaciones, los estudiantes subrayaron cuán importantes habían sido para llegar a conocer a los compañeros y poder confiar en ellos durante los momentos más complicados. Además de algunas actividades específicamente diseñadas que llevamos a cabo en varias sesiones, durante el tiempo de clase, también intento crear un ambiente muy abierto y relajado en el que los estudiantes se sientan cómodos para hablar y compartir sus ideas y conocerse un poco mejor de esta manera.

4.6. Informaciones prácticas

Por último, también se incluye en el curso una parte en la que se ofrecen informaciones puramente prácticas a los estudiantes como, por ejemplo, las vacunas necesarias, el recorrido del viaje, consejos sobre qué llevar, etc.

5. Evaluaciones

Cada curso de nuestra universidad pasa por un proceso común de evaluación. Los estudiantes contestan de forma anónima a una batería de preguntas y se obtienen puntajes para diferentes aspectos. En nuestro caso, veía necesario ampliar el alcance de esta evaluación y crear algo que incluyera los aspectos únicos de este curso. Así pues, los estudiantes se detuvieron en cuestiones más académicas en las evaluaciones de la universidad y en cuestiones más generales en la creada por mí.

EVALUACIÓN DEL VIAJE A ECUADOR

	1	2	3	4	5	COMENTARIOS
Preparación antes del viaje: clases						
Organización del viaje en general						
Trabajo de las revisiones médicas						
Observación cirugías						
Relación con el equipo de Conestoga Eye						
Relación con el equipo de Fibuspam						
Turismo						
Guías (Esteven/ Karla)						
Alojamiento						
Comidas						

Tabla 2. Ficha de evaluación. Fuente: Elaboración propia

En cualquier curso de lengua las evaluaciones deben servir como instrumento para eliminar sus lagunas o defectos y mejorar su eficacia. Como dice Nunan (1998) "una evaluación no es simplemente el proceso de obtener información, sino un proceso de toma de decisiones". De esta manera, las evaluaciones de la universidad me permitieron reflexionar sobre algunos contenidos del curso. Por ejemplo, los comentarios de los estudiantes hicieron que, la segunda vez que enseñé este curso, insistiera más en actividades de formación de grupo como expliqué anteriormente. Otro ejemplo de cómo las evaluaciones determinaron algunos aspectos de mi curso es algo que también he nombrado en el apartado de vocabulario: los estudiantes confirmaron la importancia de usar palabras típicas de la Sierra ecuatoriana y por tanto dejé de lado mis dudas sobre su utilidad por ser palabras muy locales e ir en contra de la obsesión de los profesores de lengua sobre vocabulario rentable. Así pues, preparé mejor esta parte para el siguiente curso. Según varios de mis estudiantes, el estudio de este vocabulario tan específico les ofreció herramientas para comunicar mejor con la comunidad y además enriqueció su español haciéndolo más diverso.

Además de estas dos evaluaciones, el grupo de oftalmólogos de Conestoga Eye también pidió a los estudiantes que evaluaran cuestiones más específicas de su papel en las revisiones como el uso de ciertos instrumentos, y del desarrollo de las diferentes estaciones.

Como complemento a estas evaluaciones específicas, existen otros instrumentos de evaluación menos rigurosos a lo largo del semestre, como el resultado de las pruebas, discusiones en clase, comentarios fuera de clase, etc. Todo siempre es válido para llevarnos a modificar el contenido y a la metodología del curso y de esta manera acercarlo lo máximo posible a satisfacer las necesidades de los estudiantes y cumplir así los objetivos del curso.

6. Conclusiones

Para concluir quisiera insistir en que es posible hacer viajes de este tipo y, de hecho, pueden tener un impacto muy positivo en nuestros estudiantes. No obstante, es sumamente importante analizar con detenimiento el proyecto en el que vamos a participar. Asegurarnos muy bien de que se trata de una idea sólida, basada en las necesidades de la comunidad y no en las nuestras. En segundo lugar, como profesores, nuestro deber es preparar lo mejor posible a los estudiantes, no solo con destrezas lingüísticas, sino con un mínimo conocimiento del papel que van a tener y cómo es la comunidad en la que van a intervenir. Además, si el tiempo lo permite, estos proyectos deberían incluir una parte de reflexión posterior al viaje. La intención de este artículo era reflejar mi experiencia y proponer un modelo de curso que permite a los estudiantes sacar el mejor partido posible dentro de un proyecto ético de voluntariado. En resumen, lo más importante debería ser combinar el deseo de los estudiantes de aprender, con un impacto positivo para las comunidades que visitamos. La paradoja es que, en un mundo

ideal, este tipo de viajes deben contribuir a su propia desaparición, es decir, a que todos los países tengan un sistema sanitario decente y accesible a toda la población y por tanto no sea necesario organizar caravanas con personal extranjero. Aunque por ahora, desgraciadamente ese momento está lejos y, por tanto, espero que podamos continuar con este maravilloso proyecto en un futuro próximo, cuando hayamos dominado la pandemia que nos impide viajar.

Notas

[1] Conestoga Eye de Lancaster, Pensilvania, con el doctor Silbert a la cabeza.

[2] La fundación se llama Fibuspam y tiene una clínica en la que se atiende de forma gratuita a ciudadanos sin seguro médico o sin los medios para pagar por los servicios. En la clínica hay diferentes especialistas y dos pequeños quirófanos. Fue fundada por un norteamericano, Paul Martell y un grupo de ecuatorianos y tiene su base en los Estados Unidos (PACH) donde consiguen la mayoría de los fondos para pagar al personal, los materiales, transportes, etc.

[3] Cifras extraídas del artículo de Suyan Pariyar.

[4] En 2014, la "Association of American Medical Colleges" reportó que un 36% de estudiantes de medicina había participado en alguna experiencia de voluntariado internacional antes de entrar en la facultad de medicina y el 29% de los estudiantes graduados en medicina habían participado en una rotación global o una experiencia de voluntariado durante sus estudios.

Bibliografía

Basturkmen, H. (2020). Needs Analysis and Syllabus Design for Language for Specific Purposes. En C. A. Chapelle (Ed.), *The Concise Encyclopedia of Applied Linguistics*, Wiley-Blackwell.

Bauer, I. (2017). More harm than good? The questionable ethics of medical volunteering and international student placements. *Trop Dis Travel Med Vaccines 3*(5). Recuperado el 10 de agosto de 2018 de https://doi.org/10.1186/s40794-017-0048-y

Brown, J. D. (1995). *The Elements of Language Curriculum: A Systematic Approach to Program Development*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.

Dudley-Evans, A. y St. John, M. (1998). *Developments in English for Specific Purposes: A multidisciplinary approach*. Cambridge: University Press.

John A. M. y Prince-Machado D. (2001). English for Specific Purposes (ESP): Tailoring Courses to Students Needs and to the Outside World. En Celce-Murcia (Ed.), *Teaching English as a second or Foreign Language*. Londres: Heinle & Heinle.

Gross, C. U. y Vought, G.M. (1991). The Evolution of Languages for Specific Purposes in the United States. *Modern Language Journal*, *75*(2), 181-195.

Nunan, D. (1988). *The Learner-Centered Curriculum*. Cambridge: Cambridge University Press.

Pariyar, S. *Annual $173 Billion Worth of Volunteer Tourism Industry is Enough to Make a Change*. Recuperado el 11 de agosto de 2018 https://thriveglobal.com/stories/annual-173-billion-worth-of-volunteer-tourism-industry-is-enough-to-make-a-change/

Springer, C. (2000). *La didactique des langues face aux défis de la formation des adultes*. Paris: Ophrys.

Welling, D. R, Ryan, J. M, Burris, D. G. *et al.* (2010). Seven Sins of Humanitarian Medicine. *World J Surg*, *34*, 466–470.

WHO. (2021). *Blindness and Vision Impairment*. Recuperado el 20 agosto de 2019 de https://www.who.int/news-room/fact-sheets/detail/blindness-and-visual-impairment